

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 03 » марта 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Теория и практика устного перевода
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: магистратура
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 360 (10)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Теория и практика переводческой деятельности
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Формирование профессионально значимых качеств, необходимых для обеспечения устного последовательного перевода при осуществлении международных культурных, научных, научно-технических, торговых связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

нормы лексической эквивалентности и способы ее достижения; значение, возможность употребления и сочетаемость лексических и фразеологических единиц русского и иностранного языков; грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков; функции, общие принципы и приемы переводческой семантографии; общие принципы переводческой этики; нормы профессионального поведения переводчика; нормы международного этикета; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей в различных ситуациях устного перевода.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-5	ИД-1опк-5	Знать конвенции речевого общения, принятые в родной и иноязычных культурах, правила международного этикета, правила поведения устного переводчика в ситуациях межкультурного профессионального общения	Знает конвенции речевого общения, правила этикета, ритуалы, этические и нравственные нормы поведения, принятые в родной и иноязычных культурах; правила и традиции межкультурного профессионального общения	Собеседование
ОПК-5	ИД-2опк-5	Уметь достигать положительного коммуникативного эффекта при устном переводе в ситуациях межъязыкового и межкультурного взаимодействия	Умеет успешно осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие	Дифференцированный зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-5	ИД-3опк-5	Владеть навыками устного перевода в ситуациях межкультурного профессионального общения	Владеет навыками межкультурного профессионального общения.	Экзамен
ПКО-1	ИД-1ПКО-1	Знать положения теории перевода, специфику устной переводческой деятельности.	Знает положения теории межкультурной коммуникации; теории перевода, межкультурной медиации, профессиональной риторики; специфику переводческой деятельности.	Собеседование
ПКО-1	ИД-2ПКО-1	Уметь обеспечивать адекватность профессиональных контактов в ходе устного перевода; переводить устные сообщения профессионального назначения.	Умеет обеспечивать адекватность профессиональных контактов; создавать, переводить и редактировать тексты профессионального назначения.	Экзамен
ПКО-1	ИД-3ПКО-1	Владеть навыками, приемами и техниками устного последовательного перевода.	Владеет навыками межкультурной коммуникации; публичного выступления на русском и иностранном языках; креативного письма; межкультурной медиации; устного последовательного перевода, письменного перевода.	Экзамен

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		1	2	3
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	144	36	54	54
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:				
- лекции (Л)	10	10		
- лабораторные работы (ЛР)				
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	124	24	50	50
- контроль самостоятельной работы (КСР)	10	2	4	4
- контрольная работа				
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	144	36	54	54
2. Промежуточная аттестация				
Экзамен	72	36	36	
Дифференцированный зачет	9			9
Зачет				
Курсовой проект (КП)				
Курсовая работа (КР)				
Общая трудоемкость дисциплины	360	108	144	108

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
1-й семестр				
Введение в теорию устного перевода	10	0	0	16
Таксономия видов устного перевода. Требования к устному переводчику. Виду дискурсивных событий и коммуникативных ситуаций устного перевода. Направления исследований в области устного перевода.				
Телефонный перевод	0	0	24	20
Перевод телефонных переговоров в социально-бытовой, социокультурной сферах. Перевод телефонных переговоров в деловой сфере.				
ИТОГО по 1-му семестру	10	0	24	36
2-й семестр				
Перевод-сопровождение и перевод-медиация	0	0	24	26
Перевод-сопровождение в социально-бытовой, социокультурной сферах. Ситуации перевода в миграционных, культурных, образовательных организациях. Перевод-сопровождение в деловой сфере. Ситуации перевода деловых переговоров, собеседований, совещаний.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Перевод специального дискурса	0	0	26	28
Медицинский перевод. Ситуации перевода медицинских консультаций, приемов, консилиумов. Судебный перевод. Ситуации перевода юридических консультаций, опросов свидетелей, допросов, судебных заседаний.				
ИТОГО по 2-му семестру	0	0	50	54
3-й семестр				
Перевод медийного дискурса	0	0	24	26
Перевод интервью на телевидении и радио. Перевод дебатов на телевидении и радио. Перевод вебинаров, телемостов, телеконференций				
Перевод публичных выступлений	0	0	26	28
Перевод официальных приветственных / поздравительных / прощальных речей различной тематики, приуроченных к различным мероприятиям, событиям общественной жизни. Перевод выступлений на пресс-конференциях, брифингах. Перевод докладов на научной конференции, семинаре, симпозиуме, мастер-классе.				
ИТОГО по 3-му семестру	0	0	50	54
ИТОГО по дисциплине	10	0	124	144

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Перевод телефонных переговоров в социально-бытовой, социокультурной сферах. Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации. Формирование умений осуществлять оперативный выбор переводческих решений при отсутствии межъязыковых соответствий.
2	Перевод телефонных переговоров в деловой сфере. Овладение основными нормами профессиональной этики устного переводчика. Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации.
3	Перевод-сопровождение в социально-бытовой, социокультурной сферах. Формирование навыков толерантного отношения и эмпатийного взаимодействия в ситуациях устного перевода.
4	Перевод-сопровождение в деловой сфере. Овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Формирование умений использовать приемы переспроса.
5	Медицинский перевод. Овладение основными нормами профессиональной этики устного переводчика. Формирование навыков толерантного отношения и эмпатийного взаимодействия в ситуациях устного перевода.
6	Судебный перевод. Овладение основными нормами профессиональной этики устного переводчика.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
7	Перевод интервью на телевидении и радио. Овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Формирование умений преодолевать влияние культурных и этнических стереотипов в ситуациях устного перевода.
8	Перевод дебатов на телевидении и радио. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии.
9	Перевод вебинаров, телемостов, телеконференций. Овладение техникой переводческой семантографии. Формирование умений сохранять и передавать темпоральные характеристики исходного текста
10	Перевод официальных приветственных/ поздравительных / прощальных речей различной тематики, приуроченных к различным мероприятиям, событиям общественной и политической жизни. Овладение техникой переводческой семантографии. Формирование умений реализовывать свое коммуникативно-речевое и невербальное поведение в соответствии с ситуацией и нормами международного этикета.
11	Перевод выступлений на пресс-конференциях, брифингах. Формирование умений реализовывать переводческую деятельность в соответствии с нормами профессионального и социального морально-этического поведения.
12	Перевод выступлений на научной конференции, семинаре, симпозиуме, мастер-классе. Формирование умений реализовывать свое коммуникативно-речевое и невербальное поведение в соответствии с ситуацией и нормами международного этикета. Формирование умений оформлять устные высказывания с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода.

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при которой учащиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала, а также на развитие логического мышления. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установления связей с ранее освоенным материалом.

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются интерактивные лекции, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания обсуждаемых вопросов.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2006.	20
2	Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	10
3	Кавардакова Е. Л., Соколова Н. В. Interpreting in the Construction Industry: Geotechnics and Underground Construction : учебное пособие. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2018. 53 с. 4,36 усл. печ. л.	5
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Аликина Е. В. Устный перевод с листа : учебное пособие для бакалавров (французский язык). Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2017. 66 с. 10,0 усл. печ. л.	5
2	Мощанская Е. Ю. Невербальный компонент общения в устном переводческом дискурсе : учебно-методическое пособие. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2016. 122 с. 15,0 усл. печ. л.	5
3	Мощанская Е. Ю. Устный последовательный перевод профессионального дискурса : учебное пособие. Пермь : ПНИПУ, 2022. 172 с. 21,6 усл. печ. л.	5
4	Серова Т. С., Коваленко М. П. Переводческое аудирование в сложной билингвальной речевой деятельности устного последовательного технического перевода : монография. Пермь : ПНИПУ, 2020. 176 с. 11,07 усл. печ. л.	1
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		

	Не используется	
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	: Т. М. Бабанина Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : Учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86787	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	И. Ю. Моисеева Практика устного перевода : Учебное пособие / И. Ю. Моисеева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86206	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Кавардакова Е. Л. Interpreting in the Construction Industry: Geotechnics and Underground Construction : учебное пособие / Е. Л. Кавардакова, Н. В. Соколова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2018.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6331	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Н. А. Белова Практический курс перевода : Учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86211	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Практикум по переводу речей и интервью : Учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева [и др.]. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86208	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2762	локальная сеть; свободный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU)	https://elibrary.ru/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Лекция	ноутбук	1
Лекция	телевизор с выходом HDMI	1
Практическое занятие	колонки	1
Практическое занятие	ноутбук	1
Практическое занятие	телевизор с выходом HDMI	1

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в приложении

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Теория и практика устного перевода
Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы:	Теория и практика переводческой деятельности; Русский язык как иностранный в многопрофильном вузе: теория, практика, методика преподавания
Квалификация выпускника:	Магистр
Выпускающая кафедра:	Иностранные языки, лингвистика и перевод
Форма обучения:	Очная
Курс: 1, 2 Семестр: 1, 2, 3	
Трудоёмкость:	
Кредитов по рабочему учебному плану:	11 ЗЕ
Часов по рабочему учебному плану:	396 ч.
Форма промежуточной аттестации:	
Экзамен:	1, 2 семестр
Дифференцированный зачет:	3 семестр

Пермь 2023

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение трех семестров (1, 2, 3 семестров учебного плана) и разбито на 6 модулей. В каждом модуле предусмотрены аудиторские лекционные и практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям, экзамена и дифференцированного зачета. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля					
	Текущий		Рубежный		Итоговый	
	С	ПЗ	ПЗ	КПЗ	Экзамен	Диф. зачёт
Усвоенные знания						
3.1 Знать конвенции речевого общения, принятые в родной и иноязычных культурах, правила международного этикета, правила поведения устного переводчика в ситуациях межкультурного профессионального общения	С			Т	КЗ	КЗ
3.2 Знать положения теории перевода, специфику устной переводческой деятельности	С				КЗ	КЗ
Освоенные умения						
У.1 Уметь достигать положительного коммуникативного эффекта при устном переводе в ситуациях межъязыкового и межкультурного взаимодействия		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ
У.2 Уметь обеспечивать адекватность профессиональных контактов в ходе устного перевода; переводить устные сообщения профессионального назначения		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ
Приобретенные владения						
В.1 Владеть навыками устного перевода в ситуациях межкультурного профессионального общения				КПЗ	КЗ	КЗ
В.2 Владеть навыками, приемами и техниками устного последовательного перевода				КПЗ	КЗ	КЗ

Т – тестовое задание, С – собеседование, ПЗ – практическое задание, КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание для зачета.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде экзамена и дифференцированного зачета, проводимая с учётом результатов текущего и рубежного контроля.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной

аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий), защиты рефератов, эссе и т.д.

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;
- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль усвоения материала

Текущий контроль усвоения материала в форме собеседования или выборочного теоретического опроса студентов проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

Типовые вопросы собеседования

- *Назовите дискурсивные характеристики последовательного перевода.*
- *Назовите процессуальные характеристики синхронного перевода.*
- *Назовите учебные пособия по устному переводу*

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится, в форме контрольных практических заданий (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

2.2.1. Типовые контрольные практические задания

- *Осуществить тематическую подготовку к ситуации устного перевода презентации.*
- *Используя прием переспроса, уточнить прецизионную информацию.*
- *Осуществить переводческую семантографию фрагмента выступления на форуме.*
- *Описать по видео ситуацию перевода.*
- *Описать по видео возможные трудности при переводе с русского языка на иностранный.*

2.3. Выполнение комплексного индивидуального задания на самостоятельную работу

Для оценивания навыков и опыта деятельности (владения), как результата обучения по дисциплине, не имеющей курсового проекта или работы, используется индивидуальное комплексное задание студенту.

Типовые шкала и критерии оценки результатов защиты индивидуального комплексного задания приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических заданий и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

Промежуточная аттестация, согласно РПД, проводится в виде дифференцированного зачета и экзамена.

Экзамен по дисциплине проводится в устной форме по билетам. Билет содержит три задания для проверки освоенных умений и приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания,

контролирующие уровень сформированности *всех* заявленных компетенций. Форма билета представлена в общей части ФОС образовательной программы.

2.4.1. Процедура промежуточной аттестации без дополнительного аттестационного испытания

Дифференцированный зачет по дисциплине основывается на результатах выполнения предыдущих индивидуальных заданий студента по данной дисциплине.

Критерии выведения итоговой оценки за компоненты компетенций при проведении промежуточной аттестации в виде зачета приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4.2. Процедура промежуточной аттестации с проведением аттестационного испытания

В отдельных случаях (например, в случае переаттестации дисциплины) промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета по дисциплине может проводиться с проведением аттестационного испытания по билетам. Билет содержит тестовые задания (Т) для проверки усвоенных знаний, практические задания (ПЗ) для проверки усвоенных умений и комплексные задания (КЗ) для контроля уровня приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролирующие уровень сформированности *всех* заявленных компетенций.

2.4.2.1. Типовые вопросы и задания для промежуточной аттестации по дисциплине

Типовые вопросы для контроля усвоенных знаний:

- Назвать виды устного перевода.
- Назвать современных исследователей устного перевода.
- Перечислить этапы подготовки к ситуации устного перевода.

Типовые задания для контроля усвоенных умений:

- Выполнить тематическую подготовку к ситуации устного перевода.
- Выполнить терминологическую подготовку к ситуации устного перевода.
- Применить прием переспроса для уточнения прецизионной информации.

Типовые задания для контроля приобретенных владений:

- Осуществить устный односторонний перевод с иностранного языка на русский.
- Осуществить устный односторонний перевод с русского языка на иностранный.
- Осуществить перевод с листа с русского языка на иностранный.

4.2.3. Шкалы оценивания результатов обучения на дифференцированном зачете

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при зачете считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде зачета используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Вопросы для собеседования по дисциплине

1. Назовите виды устного перевода.
2. Назовите современных исследователей устного перевода.
3. К какому виду перевода относится аудиовизуальный перевод?
4. Назовите дискурсивные характеристики последовательного перевода.
5. Назовите процессуальные характеристики синхронного перевода.
6. Назовите учебные пособия по устному переводу.
7. Назовите теории и концепции устного перевода.
8. Назовите трудовые функции устного переводчика.
9. Назовите профессиональные качества устного переводчика.
10. В каких ситуациях используется перевод с листа?

Пример экзаменационного билета по дисциплине

**Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации**

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования**

**«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»**

**Кафедра: Иностранные языки,
лингвистика и перевод
Дисциплина: Теория и практика
устного перевода
Курс: 1**

Экзаменационный билет №

1. Выполните тест по теории устного перевода.
2. Осуществите устный последовательный односторонний перевод выступления с иностранного языка на русский.
3. Проанализируйте ошибки и находки при выполнении перевода вашим одногруппником.

Контрольные практические задания для дифференцированного зачета по дисциплине

1. Осуществите устный последовательный односторонний перевод выступления с иностранного языка на русский.
2. Осуществите устный последовательный односторонний перевод выступления с русского языка на иностранный.
3. Осуществите устный последовательный односторонний перевод лекции с иностранного языка на русский.
4. Осуществите устный последовательный односторонний перевод лекции с русского языка на иностранный.
5. Осуществите устный последовательный двусторонний перевод беседы.
6. Осуществите устный последовательный двусторонний перевод интервью.
7. Осуществите перевод с листа с русского языка на иностранный.
8. Осуществите перевод с листа с иностранного языка на русский.
9. Проанализируйте ошибки и находки при выполнении перевода вашим одногруппником.